Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedem krów pięknych, to siedem lat, i siedem kłosów dorodnych, to też siedem lat – bo to (co do znaczenia) jeden sen. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siedem krów pięknych, to siedem lat. Siedem kłosów dorodnych, to też siedem lat — bo znaczenie obu snów jest to samo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siedem pięknych krów to siedem lat, a siedem dorodnych kłosów to *też* siedem lat. Jest to jeden sen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siedem krów pięknych jest siedem lat, a siedem kłosów cudnych, jest też siedem lat; sen to jeden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedm krów pięknych i siedm kłosów pełnych siedm lat są żyznych i jedno znaczenie snu zamykają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedem krów pięknych to siedem lat, i siedem kłosów pięknych to też siedem lat; jest to bowiem jeden [i ten sam] sen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siedem krów pięknych, to siedem lat, a siedem kłosów pięknych, to też siedem lat; jest to bowiem sen jeden. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedem krów dorodnych to siedem lat i siedem kłosów dorodnych to także siedem lat – oznaczają to samo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siedem krów pięknych to siedem lat, i siedem pełnych kłosów to także siedem lat. Jest to jeden sen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siedem dorodnych krów to siedem lat, siedem zaś kłosów dorodnych to [także] siedem lat. Jest to zatem jeden i ten sam sen. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Siedem krów dobrych to siedem lat i siedem dobrych kłosów to [tych samych] siedem lat. Jest to jeden sen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сім гарних корів є сім років, і сім гарних колосків є сім років. Сон Фараона є один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siedem pięknych krów to siedem lat i siedem pięknych kłosów to siedem lat; to jeden sen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siedem pięknych krów to siedem lat. Podobnie siedem dorodnych kłosów to siedem lat. Sen jest tylko jeden. |